

大王国日本とシャムの正確な記述¹

第一問 日本国の大きさは如何なるものか、また日本は島国なのか？

日本国は島国であるとされているが、これに関しては未だ定かではない。なぜなら、いまだこの大国は日本人ですら完全に探検し切れてないからである。私はこれに関して度々訪ねたが、以下のような答えを得た。探検者は、将軍の宮殿のある帝都・江戸が位置する関東という主要な州から東北に向けて 27 日間旅をすると、陸の最北端である津軽地方という海沿いにある所に着いたという。彼らはそこから、英 33 マイル²〔オランダ語原文：11 マイル〕幅のある地峡を渡ると、高価な皮や毛皮が豊富にある蝦夷国に辿り着いた。この地方は広くて山脈が多いが、人口は少ない。日本人は、数回にわたって蝦夷国を探検しようとしたが、それらの試みは失敗に終わった。彼らはこの地方の深くかつ遠方まで行くが、その地方の終点までに着くことが出来ず、正確な情報も得られなかった。彼らが持った食料などが各回尽きてしまったため、帰還を余儀なくされた。このような探検旅行から得られた情報は非常に不完全だったので、結局皇帝はこのような探検を中止させたのである。この地方は荒れ果てて、通行不可能であるとされているが、所々全身に毛が生えた、（中国人のように長い髪のある）人々が住んでいる。彼らは未開であるが、体格のよい人々である。従って、この地方は島国であるかどうかという不確かなことを検討すると、津軽地方から蝦夷国までが流水ではなく、蝦夷国と日本の間に 120 英マイルにわたる入り江あるいは長い海峡³が存在していることに注目すべきである。この入り江は、日本および蝦夷の間に拡張して、そこに奥州周辺にある山脈や砂漠などとぶつかっている。従って、このように陸路で蝦夷国に行くことは不可能である。そのため、探検者らはバルク船〔小型船〕などのような船で先に述べた海峡を渡らなければならない。四国及び西国〔九州〕という二つの大きな島は、国王と領主が協力しながら支配されている。四国には、一人の国王と三人の領主がいる。四国の方は両島のうち面積的には最も広いため、より多くの君主がいるが、両島はこの大帝国〔日本〕の支配下にある。とはいえ、他の島と比べて規模の小さいものである。

¹ このタイトルは、原本のオランダ語版ではなく、マンリーの英版をもとに訳したものである。一般的に使われている名称は『日本大王国志』であるが、ここでは英語版の正確な訳を目指すため、題目も原文と近い形で訳すことにした。

² オランダ語原文：11 マイルと表記。オランダ・マイルは 1 時間歩いた距離、約 3 英マイル（約 5 キロ）に相当する距離であるため、マンリーはそれを 33 英マイルにしたと思われる。

³ オランダ語原文における表記はない。